

1. Record Nr.	UNINA9910829580603321
Autore	Wesche Jörg
Titolo	Neues Von der Insel : Englische Literatur und Kultur der Frühen Neuzeit in Deutscher Übersetzung
Pubbl/distr/stampa	Berlin, Heidelberg : , : Springer Berlin / Heidelberg, , 2024 ©2024
ISBN	3-662-66949-8
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (466 pages)
Collana	Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit Series ; ; v.2
Altri autori (Persone)	TschoppSilvia Serena FromholzerFranz
Soggetti	German literature (English) German literature
Lingua di pubblicazione	Tedesco
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di contenuto	Inhaltsverzeichnis -- Autorinnen und Autoren -- 1 Einleitung -- Teil I Sektion 1: Übersetzungspraktiken und -reflexionen -- 2 Der Kurtze Wegweiser zur Erlernung der Englischen Sprache und die Gestaltung seiner Musterdialoge -- 2.1 Vorstellung des Werks und seiner Publikationsgeschichte -- 2.2 Zur Gattung des Modellgesprächs bzw. des Gesprächsbüchleins -- 2.3 Die Makrostruktur der im Wegweiser vertretenen Musterdialoge -- 2.4 Die Mikrostruktur der im Wegweiser vertretenen Musterdialoge -- 2.5 Die Musterdialoge in der Wegweiser-Ausgabe von 1713 und ihre Implikationen für den Entstehungs- und Verwendungskontext des Werks -- 2.6 Ausblick -- Literatur -- 3 Mammon und Passion ‚ins Deutsche versetzt‘: Transfer der Sprache und Erhebung der Seele am Beispiel der Parallelübersetzungen Joseph Halls im deutschen Protestantismus -- Literatur -- 4 Christoph Kölers Übersetzung von Joseph Halls Heaven upon Earth (1632) -- 4.1 Einige Vorbemerkungen zur Rätseligkeit des Übersetzers, Christoph Köler -- 4.2 Zum Köler-Editionsprojekt -- 4.3 Abschluss -- Literatur -- 5 John Bunyans Pilgrim’s Progress in Wales: Taith neu Siwrnai y Pererin (1688) und Taith y Pererin (1699) -- 5.1 Die Akteure -- 5.2 Die Bücher -- 5.3 Stephen Hughes zu seinen Übersetzungsstrategien im „Lythr at y Cymru“ -- 5.4 Eingriffe in den englischen Ausgangstext -- 5.5 Marginale Paratexte -- 5.6 Die

Verse der kymrischen Übersetzung -- 5.7 Sprechende Namen -- 5.8  
Einige ungewöhnliche Begriffe und Ausdrücke -- 5.9 Einschätzung  
und Rezeption -- Literatur

---

Sommario/riassunto

This scholarly work explores the translation and cultural exchange of English literature and culture during the Early Modern period into German. It examines the significance of translation as a cultural technique from the 15th century onwards, emphasizing its impact on media and cultural practices. The book is aimed at an academic audience, particularly those interested in literary studies, translation studies, and cultural history. Contributions discuss various aspects, including the translation of literary works, the adaptation of genres, and the intercultural dialogues between England and Germany. The editors aim to provide insights into the transformative power of translation in shaping cultural narratives and literary forms.

---